

Zadnja dva primera sta slep prevod „iz nemškiga“. Ravno tako odseva nemška predloga v nekaterih primerih, ki so značilni za način prevajavčevega dela in ki so na prvi pogled naravnost neumljivi. Na str. 42. imamo sledeči odstavek: „Mar je nam boljše?“ je vprašal osat. „Pregnane smo bile iz našega doma... Me sedimo tu...“ Kdo so te „me“? Osat — kajpak! Prevajavec je prehitro pozabil, da je osat moškega spola; že v sledečem stavku mu je v mislih nemška „die Distel“. Človek se ustavi in uganko neumljivega odstavka mu reši le misel na nemško predlogo. Na str. 45. govori levinja o nekem čudovitem „orožju“ in jelen nadaljuje „Poznamo jo“ (namreč „die Waffe“). Na str. 62. pravi lokvanj „Misli-la sem“, ker je lokvanj „die Seerose“. „Mali hrast ni hotel ničesar vedeti o tujih drevesih. „To je vendar strašno, kako silite v višino!“ je zaklicala (str. 129) die Eiche in ne hrast! Vse to si je mogoče razložiti samo z veliko naglico in nepremišljenostjo pri prevajanju. Škoda, da je prevod, ki kaže sicer svež in čvrst jezik, s takim plevelom — podal sem samo najbujnejše primere — precej onesnažen. Manjka mu očitno one zadnje pile, ki jo da kakemu prevodu končna stilistična revizija. Kdor se nad takimi „malenkostmi“ ne spotika, bo bral knjigo z užitkom; vendar pa ne smemo opustiti same po sebi umevne zahteve, da bodi vsak prevod kolikor mogoče vzoren. Kar se lahko opravi, se mora opraviti.

Za tekoči letnik obljublja „Zvonček“ tega „Dvonožca“ s Humkovimi — torej domačimi — ilustracijami, Neprijetna dubleta; upajmo, da bo prevod boljši.

J. A. G.



KRONIKA.

Iz srbohrvaških revij. Da ustrezemo večkrat ustno in pismeno izraženim željam raznih ljudi, ki bi si radi naročili kako hrvaško ali srbsko revijo, priobčujemo tukaj par naslovov revij, ki niso strokovne in se tudi ne omejujejo na kako ožje torišče, ampak prinašajo poleg literature tudi sestavke o javnem življenju in aktualnih prašanjih. Na to stališče in na omejeni prostor naj pomisli oni, ki bo v tem seznamu mogoče pogrešal to ali ono njemu znano in ljubo revijo. Ocen ali karakteristik se nam ni zdelo treba pisati ob naslovih; večkrat kaže že ime urednika ali podrobnejši naslov revije stranko in s tem njeno smer. Cene so po večini, kakor so veljale v letu 1920., zato treba povsodi za tekoče leto računati s precejšnjim poviškom.

Budučnost. Organ naprednih nacionalista za rad megju muslimanima. II (1920). Mesečnik. Sarajevo. Uredn.: Omer Kajtaž. Lastnik: Hasan Hodžić. Tisk.: „Bosanska Pošta“. Stane na leto 72 K. — **Vjerni drug.** Zabavni i poučni list za trgovačku, obrtnu i opetovničku omladinu. XXIV (1920/1921). Mesečnik. Zagreb. Izdaja „Naučnička knjižnica“. Urednik: Stjepan Širola (Haulikova ulica 4). Upr.: „Naučnička knjižnica“ (Šegrtska škola u Samostanskoj ulici. Tisk.: C. Albrecht). Stane na leto 20 K. — **Novi ilustrovani Dom i svijet.** XXXIV (1920), 1. in 15. v mesecu. Zagreb. Izdaja Stj. Kugli. Odg. urednik: Dr. Vladimir Prestini. Uprava: Knjižara Stj. Kugli, Ilica 30. Tisk.: Stj. Kugli. Stane na leto 288 K. — **Nova Evropa.** I. knjiga (1920), 1. štev. izšla 16. septembra 1920. Tednik, vsak četrtek; začne izhajati zopet 21. marca 1921, trikrat na mesec (1., 11. in 21.). Zagreb.